EVROPSKÝ PARLAMENT

2004 *2009*

Výbor pro občanské svobody, spravedlnost a vnitřní věci

26. 1. 2005 EP 353.465v01-00

POZMĚŇOVACÍ NÁVRHY 35-88

Návrh zprávy **(EP 350.239v02-00)**
Kathalijne Maria Buitenweg
Návrh rámcového rozhodnutí Rady o určitých procesních právech při trestním řízení v celé Evropské unii

Návrh rozhodnutí (KOM(2004)0328 – C6-0071/2004 – 2004/0113(CNS))

Pozměňovací návrh Antónia Costy

Pozměňovací návrh 35
Bod odůvodnění 8

(8) ***) Cílem navrhovaných ustanovení není měnit konkrétní platná opatření v rámci vnitrostátních právních předpisů v souvislosti*** s bojem proti určitým závažným a komplexním formám kriminality, zejména terorismu.	(8) ***Nemění-li základní podstatu ustanovení tohoto rámcového rozhodnutí, mohou členské státy upravit ustanovení týkající se zvláštních okolností*** boje proti určitým závažným a komplexním formám kriminality, zejména terorismu ***a organizovaného zločinu.***

Or. pt

Odůvodnění

Cílem tohoto pozměňovacího návrhu je upřesnit, že základní zásady stanovené v nařízení (upravující například pomoc právníka a tlumočníka) platí pro osoby obviněné z účasti na terorismu nebo organizovaném zločinu. Bude však možné, aby nadále platila nebo aby byla upravena procesní ustanovení, která rozlišují mezi ukládáním trestů za takové trestné činy a ukládáním trestů za jiné trestné činy.

Pozměňovací návrh Marie Carlshamreové

Pozměňovací návrh 36
Bod odůvodnění 10

(10) Bylo určeno pět odpovídajících oblastí, v nichž mohou být v první instanci uplatňovány společné standardy. Jedná se o: přístup k právnímu zastoupení, přístup k tlumočnickým a překladatelským službám, zajištění nezbytné péče osobám, které ji nezbytně potřebují, neboť nejsou schopny sledovat trestní řízení, poskytování konsulární pomoci zadržovaným cizincům a písemné poučení podezřelých a obviněných o jejich právech.	(10) ***Pro účely podpoření vzájemné důvěry mezi členskými státy musí být stanoveny záruky na ochranu základních práv nikoli pouze podezřelých osob, ale též obětí a svědků trestného činu. Cílem tohoto rámcového je však ochrana práv podezřelých osob.*** Bylo určeno pět odpovídajících oblastí, v nichž mohou být v první instanci uplatňovány společné standardy. Jedná se o: přístup k právnímu zastoupení, přístup k tlumočnickým a překladatelským službám, zajištění nezbytné péče osobám, které ji nezbytně potřebují, neboť nejsou schopny sledovat trestní řízení, poskytování konsulární pomoci zadržovaným cizincům a písemné poučení podezřelých a obviněných o jejich právech.

Or. en

Pozměňovací návrh Sylvie-Yvonne Kaufmannové

Pozměňovací návrh 37
Bod odůvodnění 15

(15) Stanoví se právo zadržených osob nechat své rodinné příslušníky, osoby postavené na roveň s rodinnými příslušníky a zaměstnavatele neprodleně informovat o svém zadržení, pokud nebude sdělením takových ohroženo řízení. Stanoví se též právo na kontaktování jakýchkoli příslušných konzulárních orgánů. V širší souvislosti se jedná o právo zadrženého na kontakt s vnějším světem.	(15) Stanoví se právo zadržených osob nechat své rodinné příslušníky, osoby postavené na roveň s rodinnými příslušníky a zaměstnavatele neprodleně informovat o svém zadržení, pokud nebude sdělením takových ohroženo řízení. Stanoví se též právo na kontaktování jakýchkoli příslušných konzulárních orgánů. V širší souvislosti se jedná o právo zadrženého na kontakt s vnějším světem.

Or. de

Odůvodnění

(Zaměstnavatelé nesmí být automaticky informováni o zadržení, aby osobě, na níž byla uvalena vazba, nehrozila diskriminace a ztráta zaměstnání.)

Anglické(ani české) znění není tímto pozměňovacím návrhem dotčeno.

Pozměňovací návrh Marie Carlshamreové

Pozměňovací návrh 38
Bod odůvodnění 17

(17) Písemné poučení podezřelých a obviněných o jejich základních právech je opatřením, které zvyšuje spravedlivost řízení a určitým způsobem zajišťuje, aby každá osoba podezřelá nebo obviněná z trestného činu znala svá práva. Pokud je podezřelí a obvinění neznají, je pro ně obtížnější trvat na využívání výhod z nich vyplývajících. Budou-li podezřelé osoby písemně informovány o svých právech formou jednoduchého „poučení o právech“, tento problém se odstraní.	(17) Písemné poučení podezřelých a obviněných o jejich základních právech je opatřením, které zvyšuje spravedlivost řízení a určitým způsobem zajišťuje, aby každá osoba podezřelá nebo obviněná z trestného činu znala svá práva. Pokud je podezřelí a obvinění neznají, je pro ně obtížnější trvat na využívání výhod z nich vyplývajících. Budou-li podezřelé osoby písemně informovány o svých právech formou jednoduchého „poučení o právech“, tento problém se odstraní. ***Pro podezřelé se zrakovou vadou nebo poruchou čtení je vysoce důležité, aby byli o svých právech poučeni ústně.***

Or. en

Pozměňovací návrh Sylvie-Yvonne Kaufmannové

Pozměňovací návrh 39
Čl. 1 odst. 2

2. 2. Práva se budou vztahovat na jakoukoliv osobu podezřelou ze spáchání trestného činu (dále jen „podezřelá osoba”) od chvíle, kdy ***ji*** příslušné orgány členského státu oznámí, že ***je*** podezřelá ze spáchání trestného činu, až do konečného rozsudku.	2. Práva se budou vztahovat na jakoukoliv osobu podezřelou ze spáchání trestného činu (dále jen „podezřelá osoba”) ***nebo, je-li podezřelá osoba právnickou osobou, na zástupce právnické osoby,***od chvíle, kdy ***jim*** příslušné orgány členského státu oznámí, že ***jsou*** podezřelé ze spáchání trestného činu ***nebo zadrženy***, až do konečného rozsudku.

Or. de

Odůvodnění

Práva podezřelé osoby musí být účinná co nejdříve. Jako referenční doba by tudíž měl být uveden okamžik, kdy bylo dotčené osobě oznámeno podezření z trestného činu, i okamžik zadržení, pokud může být uloženo jako předběžné opatření, aniž by byla dotčená osoba podezřelá ze spáchání trestného činu.

Pozměňovací návrh Giovanniho Claudia Favy

Pozměňovací návrh 40
Čl.1 odst. 2

2. 2. Práva se ***budou*** vztahovat na jakoukoliv osobu podezřelou ze spáchání trestného činu (dále jen „podezřelá osoba") od chvíle, kdy ji příslušné orgány členského státu ***oznámí***, že ***je podezřelá ze spáchání trestného činu***, až do konečného rozsudku.	2. 2. Práva se ***musí*** vztahovat na jakoukoliv osobu podezřelou ze spáchání trestného činu (dále jen „podezřelá osoba") ***nebo, je-li podezřelá osoba právnickou osobou, na zástupce právnické osoby,***od chvíle, kdy ji příslušné orgány členského státu oznámí, že je podezřelá ze spáchání trestného činu, až do konečného rozsudku.

Or. it

Pozměňovací návrh Sarah Ludfordové

Pozměňovací návrh 41
Čl. 1 odst. 2

2. Práva se budou vztahovat na jakoukoliv osobu podezřelou ze spáchání trestného činu (dále jen „podezřelá osoba") od chvíle, kdy ji příslušné orgány členského státu oznámí, že je podezřelá ze spáchání trestného činu, až do ***konečného rozsudku.***	2. Práva se budou vztahovat na jakoukoliv osobu podezřelou ze spáchání trestného činu (dále jen „podezřelá osoba") od chvíle, kdy ji příslušné orgány členského státu oznámí, že je podezřelá ze spáchání trestného činu, až do ***konečného rozsudku, včetně uložení trestu a rozhodnutí o jakémkoli odvolání.***

Or. en

Pozměňovací návrh Sylvie-Yvonne Kaufmannové

Pozměňovací návrh 42
Čl. 1 odst. 2 a (nový)

	2a. Vyplývá-li z postupu orgánů činných

v trestním řízení, že dotčenou osobu podezřívají ze spáchání trestného činu, má tato skutečnost stejné účinky, jako by jí bylo podezření oznámeno.

Or. de

Odůvodnění

Pokud by byl za jedinou referenční dobu okamžik, kdy je dotčené osobě oznámeno, že je podezřelá ze spáchání trestného činu, mohla by tím být podezřelá osoba zkrácena na svých právech. Takový důsledek by byl v rozporu s cílem této zprávy.

Pozměňovací návrh Antónia Costy

Pozměňovací návrh 43
Čl. 1 odst. 2 a (nový)

2a. Jakékoli řízení (před soudem i jiné), v jehož souvislosti je možné uložit trest odnětí svobody nebo jakýkoli jiný náhradní trest za spáchání trestného činu (včetně jakékoli fáze vyšetřování) se považuje za „trestní řízení“, bez ohledu na to, jak je označeno ve vnitrostátních právních předpisech členských států.

Or. pt

Odůvodnění

Uvedené znění upřesňuj, že toto rámcové rozhodnutí se vztahuje na jakékoli řízení týkající se jakýchkoli trestních věcí, i když není ve vnitrostátních předpisech daného členského státu označováno jako trestní řízení.

Pozměňovací návrh Sylvie-Yvonne Kaufmannové

Pozměňovací návrh 44
Čl. 1 a písm. e) (nové)

(e) „osobami postavenými na roveň s rodinnými příslušníky“ se rozumí:

-osoby, které, v souladu s příslušnými právními předpisy členských států žijí s podezřelou osobou v registrovaném nebo

jinak legalizovaném partnerství osob stejného pohlaví,

- osoby, které trvale žijí společně s podezřelou osobou mimo manželský svazek.

Or. de

Odůvodnění

Definování uvedeného pojmu podporuje harmonizaci, neboť pouze takto lze zajistit jeho jednotné uplatňování ve všech členských státech.

Pozměňovací návrh Sylvie-Yvonne Kaufmannové

Pozměňovací návrh 45
Čl. 1 a písm. f) (nové)

(f) výrazem „co nejdříve“ se rozumí „bez jakéhokoli odkladu zaviněného dotčeným orgánem“.

Or. de

Odůvodnění

Uvedením definice výrazu „co nejdříve“ se vyloučí jakákoli možnost, že citované ustanovení nebude dostatečně přesné, čímž by mohlo dojít k prodlení při poskytování právní nebo jiné pomoci.

Pozměňovací návrh Antónia Costy

Pozměňovací návrh 46
Článek 1 a (nový)

Článek 1a

Právo na obhajobu

Každá osoba má právo, aby jí dříve, než poskytne výpověď, nebo v okamžiku, kdy jsou uplatněna opatření na omezení její svobody předtím, než poskytla výpověď, příslušné orgány sdělily, z jakých trestných činů je podezřelá a jaké jsou důvody

takového podezření.

Or. pt

Odůvodnění

Uvedené ustanovení zajistí, aby byly podezřelé osoby seznámeny s povahou podezření, které proti nim bylo vzneseno, a mohli si připravit vhodnou obhajobu.

Pozměňovací návrh Roberty Angelilliové

Pozměňovací návrh 47
Čl. 2 odst. 1

1. ***Jakmile to bude možné***, ***má*** podezřelá osoba ***během celého trestního řízení*** právo na právní poradenství, ***jestliže si to přeje***.	1. Podezřelá osoba má ***před prvním výslechem vyšetřujícím orgánem*** právo na ***poskytnutí*** právního poradenství ***a na pomoc advokáta během jakéhokoli výslechu***.

Or. it

Odůvodnění

Toto znění je nezbytné, aby bylo zajištěno, že podezřelá osoba v nepřítomnosti advokáta neuvede žádné skutečnosti, jež by ohrozily její obhajobu a mohly být použity v průběhu trestního řízení.

Pozměňovací návrh Antónia Costy

Pozměňovací návrh 48
Čl. 2 odst. 1

1. Jakmile to bude možné, má podezřelá osoba během celého trestního řízení právo na právní poradenství, jestliže si to přeje.	1. Jakmile to bude možné ***(nejpozději do 24 hodin, v každém případě před jakýmkoli výslechem)***, má podezřelá osoba během celého trestního řízení právo na právní poradenství, jestliže si to přeje.

Or. pt

Odůvodnění

Cílem tohoto pozměňovacího návrhu je definovat pojem „co nejdříve“ stanovením přesné lhůty.

Pozměňovací návrh Sylvie-Yvonne Kaufmannové

Pozměňovací návrh 49
Čl. 2 odst. 1

1. Jakmile to bude možné, má podezřelá osoba během celého trestního řízení právo na právní poradenství, ***jestliže si to přeje***.	1. Jakmile to bude možné, má podezřelá osoba během celého trestního řízení právo na právní poradenství.

Or. de

Odůvodnění

Tímto pozměňovacím návrhem se zjednodušuje původní znění, neboť podezřelá osoba samozřejmě není povinna využívat svá práva, pokud si to nepřeje.

Pozměňovací návrh Giovanniho Claudia Favy

Pozměňovací návrh 50
Čl. 2 odst. 2

2. Podezřelá osoba ***má*** právo na poskytnutí právního poradenství před zodpovězením otázek v souvislosti s ***obviněním***.	2. . Podezřelá osoba ***musí mít*** právo na poskytnutí právního poradenství ***či na přítomnost advokáta*** před zodpovězením otázek v souvislosti s ***trestným činem, z jehož spáchání je podezřelá***.

Or. it

Pozměňovací návrh Marie Carlshamreové

Pozměňovací návrh 51
Čl. 2 odst. 2

2. Podezřelá osoba ***má*** právo na poskytnutí právního poradenství před zodpovězením otázek v souvislosti s obviněním.	2. Podezřelá osoba ***musí mít*** právo na poskytnutí právního poradenství před zodpovězením otázek v souvislosti s obviněním***, a, bezodkladně, v jakékoli fázi trestního řízení.***

Or. en

Pozměňovací návrh Kathalijne Marie Buitenwegové

Pozměňovací návrh 52
Čl. 2 odst. 2 a (nový)

	2a. Advokát má právo:
	- navštěvovat, hovořit a písemně komunikovat s podezřelou osobou, kterou zastupuje, v soukromí a při zachování plné důvěrnosti;
	- být přítomen během výslechu podezřelé osoby, kterou zastupuje;
	- mít přístup k materiálům týkajícím se daného případu od okamžiku, kdy je stanoveno datum konání trestního řízení;
	- být přítomen a klást otázky před soudem, a to jak v přípravném, tak v trestním řízení.

Or. en

Pozměňovací návrh Antónia Costy

Pozměňovací návrh 53
Čl. 2 odst. 2 b (nový)

2b. Členské státy zajistí, aby měl advokát v rozumném předstihu přístup ke všem materiálům týkajícím se případu, aby si mohl připravit obhajobu.

Or. pt

Odůvodnění

Cílem tohoto pozměňovacího návrhu je zajistit řádnou obhajobu podezřelých osob tím, že advokátovi budou příslušné materiály poskytnuty v rozumném předstihu, aby je mohl prostudovat.

Pozměňovací návrh Antónia Costy

Pozměňovací návrh 54
Čl. 2 odst. 2 c (nový)

2c. Podezřelé osoby mají právo:

- hovořit se svým advokátem v soukromí (i v případě, že musí být z bezpečnostních důvodů vzaty do policejní vazby), při zachování plné důvěrnosti o obsahu jejich jednání s advokátem;
- mít přístup k materiálům týkajícím se trestního řízení, a to i prostřednictvím svého advokáta;
- zajistit, aby byl jejich advokát informován o postupu trestního řízení a aby byl přítomen během výslechu;
- zajistit, aby byl jejich advokát přítomen a kladl otázky před soudem, a to jak v přípravném, tak v trestním řízení.

Or. pt

Odůvodnění

Tento pozměňovací návrh navazuje na pozměňovací návrh 20 (předložený zpravodajem), je však třeba zdůraznit, že práva stanovená ve shora uvedeném pozměňovacím návrhu jsou zejména právy podezřelých osob; nevyplývají z žádných profesních výsad spojených s výkonem advokátní praxe. Cílem tohoto pozměňovacího návrhu je též zajistit plnou důvěrnost

vztahu mezi podezřelou osobou a jejím advokátem, která je nezbytná, aby mohla podezřelá osoba využívat veškerých práv obviněného, včetně práva nevypovídat.

Pozměňovací návrh Roberty Angelilliové

Pozměňovací návrh 55
Čl. 2 odst. 2 d (nový)

2d. Uvede-li jakákoli osoba, jež není osobou podezřelou, před policejním nebo soudním orgánem skutečnosti, z nichž lze dovodit, že spáchala trestný čin, je vyšetřující orgán povinen zastavit vyšetřování a upozornit takovou osobu, že proti ní může být zahájeno vyšetřování, poučit ji o jejích právech a vyzvat ji, aby si zvolila svého advokáta.

Or. it

Odůvodnění

Osoba, jež není osobou podezřelou (například svědek v trestním řízení) má právo, aby jí bylo bezodkladně oznámeno, že je podezřelá ze spáchání jakéhokoli trestného činu, aby se mohla hájit již od zahájení vyšetřování.

Pozměňovací návrh Marie Carlshamreové

Pozměňovací návrh 56
Článek 3, úvodní formulace

Bez ohledu na právo podezřelé osoby odmítnout právní poradenství nebo sama sebe při trestním řízení zastupovat je nutné, aby bylo určitým podezřelým osobám nabídnuto právní poradenství za účelem zaručení nestrannosti trestního řízení. V souladu s tím členské státy zajistí, aby právní poradenství měly k dispozici tyto podezřelé osoby:	Bez ohledu na právo podezřelé osoby odmítnout právní poradenství nebo sama sebe při trestním řízení zastupovat je nutné, aby bylo určitým podezřelým osobám nabídnuto právní poradenství za účelem zaručení nestrannosti trestního řízení. V souladu s tím členské státy zajistí, aby právní poradenství měla k dispozici jakákoli podezřelá osoba, ***zejména tyto*** podezřelé osoby***:***

Or. en

Odůvodnění

Cílem tohoto pozměňovacího návrhu je upřesnit, že právo na právní poradenství – a odpovídající povinnost členských států právní poradenství poskytovat – přísluší všem poškozeným osobám, nikoli pouze zvlášť vyjmenovaným kategoriím osob.

Pozměňovací návrh Sylvie-Yvonne Kaufmannové

Pozměňovací návrh 57
Článek 3 úvodní formulace a odrážka 1

Bez ohledu na právo podezřelé osoby odmítnout právní poradenství nebo sama sebe při trestním řízení zastupovat je nutné, aby bylo určitým podezřelým osobám nabídnuto právní poradenství za účelem zaručení nestrannosti trestního řízení. V souladu s tím členské státy zajistí, aby právní poradenství měly k dispozici tyto podezřelé osoby:	Bez ohledu na právo podezřelé osoby odmítnout právní poradenství nebo sama sebe při trestním řízení zastupovat je nutné, aby bylo určitým podezřelým osobám ***poskytnuto*** právní poradenství za účelem zaručení nestrannosti trestního řízení. V souladu s tím členské státy zajistí, aby právní poradenství měly k dispozici tyto podezřelé osoby:
- na které byla před zahájením trestního řízení uvalena vazba, nebo	

Or. de

Odůvodnění

Lze předpokládat, že osoby vyžadující zvláštní pozornost, uvedené ve vyjmenovaných skupinách, nejsou schopny posoudit důsledky a závažnost právního obvinění, jež proti nim bylo vzneseno. Proto by mělo být právní poradenství povinně poskytováno nezletilým, osobám podezřelým ze spáchání trestného činu, osobám, na něž se vztahuje evropský zatykač, a osobám, jež zřejmě nejsou schopny rozumět obsahu nebo významu trestního řízení nebo jej sledovat. To neplatí pro skupinu osob, jež byly vzaty do vazby před zahájením trestního řízení. U nich nehrozí zvláštní nebezpečí, že nebudou schopny posoudit důsledky a závažnost právního obvinění, jež proti nim bylo vzneseno. Není tudíž nutné, aby jim bylo povinně poskytováno právní poradenství.

Pozměňovací návrh Antónia Costy

Pozměňovací návrh 58
Článek 3, odrážka 5 a (nová)

- je zadržena za účelem poskytnutí výpovědi v trestním řízení;

Or. pt

Odůvodnění

Skutečnost, že se podezřelá osoba dobrovolně nedostavila k soudu za účelem poskytnutí výpovědi (přestože k tomu byla předem vyzvána), může negativně ovlivnit její psychiku.

Pozměňovací návrh Marie Carlshamreové

Pozměňovací návrh 59
Článek 3 odrážka 2

– byla formálně obviněna ze spáchání trestného činu, který je z faktického nebo právního hlediska složitý, nebo za nějž jsou ukládány přísné tresty, zejména pokud je za takový trestný čin v dotčeném členském státě povinně ukládán trest odnětí svobody ***na dobu delší než jeden rok***, nebo	– byla formálně obviněna ze spáchání trestného činu, který je z faktického nebo právního hlediska složitý, nebo za nějž jsou ukládány přísné tresty, zejména pokud je za takový trestný čin v dotčeném členském státě povinně ukládán trest odnětí svobody, nebo

Or. en

Odůvodnění

Trest odnětí svobody bez další klasifikace je postačujícím důvodem pro zajištění právního poradenství.

Pozměňovací návrh Marie Carlshamreové

Pozměňovací návrh 60
Čl. 4 odst. 1

1. Členské státy zajistí, aby právní poradenství podle tohoto rámcového rozhodnutí směli poskytovat ***výhradně*** advokáti uvedení v čl. 1 odst. 2 písm. a) směrnice 98/5/ES.	1. Členské státy zajistí, aby právní poradenství podle tohoto rámcového rozhodnutí směli poskytovat advokáti uvedení v čl. 1 odst. 2 písm. a) směrnice 98/5/ES ***nebo osoby řádně kvalifikované v souladu s příslušnými vnitrostátními předpisy***.

Or. en

Odůvodnění

Je třeba zohlednit alternativní postupy uplatňované v členských státech.

Pozměňovací návrh Sarah Ludfordové

Pozměňovací návrh 61
Čl. 4 odst. 1

1. Členské státy zajistí, aby právní poradenství podle tohoto rámcového rozhodnutí směli poskytovat ***výhradně*** advokáti uvedení v čl. 1 odst. 2 písm. a) směrnice 98/5/ES.	1. Členské státy zajistí, aby právní poradenství podle tohoto rámcového rozhodnutí směli poskytovat advokáti uvedení v čl. 1 odst. 2 písm. a) směrnice 98/5/ES ***nebo osoby řádně kvalifikované v souladu s příslušnými vnitrostátními předpisy***.

Or. en

Odůvodnění

Je třeba zohlednit alternativní postupy uplatňované v členských státech, jako jsou akreditovaní právní zástupci v Anglii a Walesu.

Pozměňovací návrh Roberty Angelilliové

Pozměňovací návrh 62
Čl. 4 odst. 2

2. Členské státy zajistí ***uplatňování mechanismu, na jehož základě bude poskytnut náhradní advokát, jestliže je poskytované právní poradenství shledáno jako neefektivní.***	2. Členské státy zajistí ***aby obvinění mohli oznamovat případy neplnění povinností a hrubé nedbalosti na straně jejich advokáta orgánu vytvořenému přímo k tomuto účelu, jehož členy mohou být sdružení advokátů. Tento orgán přijme odpovídající opatření proti dotčenému advokátovi.***

Or. it

Odůvodnění

Právo vést obhajobu zůstává nadále vyhrazeno advokátovi, který případ vede, a jeho obhajoba nemůže být hodnocena z hlediska její účinnosti či přesvědčivosti – ani jinými advokáty. Jediným objektivně zjistitelným proviněním, za nějž mohou být advokáti potrestáni, je úmyslná nedbalost (ve smyslu opomenutí učinit úkon, který měl být proveden), neplnění povinností a neschopnost plnit povinnosti řádně a v souladu s nejnovějším poznáním. Žádný orgán by neměl být oprávněn vyměnit (z nadřízené pozice) advokáta ex officio *, aniž by měl obviněný možnost si zvolit, zda hodlá nadále využívat služby stávajícího advokáta (i přes jeho pochybení), nebo zda vyhledá nového.*

Pozměňovací návrh Marie Carlshamreové

Pozměňovací návrh 63
Čl. 4 odst. 2

2. Členské státy zajistí ***uplatňování mechanismu,*** na jehož základě bude poskytnut náhradní advokát***, jestliže je poskytované právní poradenství shledáno jako neefektivní.***	2. Členské státy zajistí***, aby stížnosti týkající se efektivnosti advokáta řešil nezávislý orgán složený z nezávislých právních zástupců. Je-li to vhodné, může tento orgán*** zajistit náhradního advokáta***.***

Or. en

Odůvodnění

Aby byla zaručena nezávislost orgánu posuzujícího efektivitu činnosti advokáta vedoucího obhajobu, neměli by jeho členy být pouze advokáti.

Pozměňovací návrh Sarah Ludfordové

Pozměňovací návrh 64
Čl. 4 odst. 2 a (nový)

2a. Členské státy zajistí, aby poskytnutí advokáti měli nejen odpovídající kvalifikaci, ale též rozsáhlé zkušenosti se zastupováním podezřelých osob v trestním řízení. Členské státy zajistí, aby byli advokáti nezávislí a byla jim vyplácena odpovídající odměna, aby měli zájem na vedení obhajoby v trestním řízení.

Or. en

Pozměňovací návrh Antónia Costy

Pozměňovací návrh 65
Čl. 4 odst. 2 b (nový)

2b.Procesní lhůty stanovené v tomto rámcovém rozhodnutí nezačnou běžet dříve, než bude uvědomen příslušný advokát – bez ohledu na to, že podezřelá osoba již byla dříve informována.

Or. pt

Odůvodnění

Cílem tohoto znění je zajistit, aby podezřelá osoba nebyla poškozena nedodržováním příslušných ustanovení trestního práva hmotného či procesního.

Pozměňovací návrh Antónia Costy

Pozměňovací návrh 66
Čl. 5 odst. 1

1. Platí-li článek 3, ponesou náklady na právní poradenství zcela nebo zčásti členské státy, jestliže by tyto náklady představovaly pro podezřelou osobu nebo její rodinné příslušníky nepřiměřenou zátěž.	1. Platí-li článek 3, ponesou náklady na právní poradenství ***(poplatky i výdaje) a náklady na samotné soudní řízení*** zcela nebo zčásti členské státy, ***v nichž je vedeno trestní řízení***, jestliže by tyto náklady představovaly pro podezřelou osobu, její rodinné příslušníky ***nebo osoby, které jsou jí povinny finančně podporovat*** nepřiměřenou zátěž.

Or. pt

Odůvodnění

Navrhované znění zahrnuje veškeré náklady, jež mohou obviněnému vzniknout v průběhu trestního řízení, a rozšiřuje právo na soudní podporu na osoby povinné finančně podporovat podezřelou osobu.

Pozměňovací návrh Roberty Angelilliové

Pozměňovací návrh 67
Čl. 6 odst. 1

1. Členské státy zajistí***, aby byly pro účely zajištění nestrannosti trestního řízení podezřelé osobě, která nerozumí jazyku řízení, poskytnuty služby bezplatného tlumočení.***	1. Členské státy zajistí, ***aby byly pro účely zajištění nestrannosti trestního řízení podezřelé osobě, která nerozumí jazyku řízení nebo tímto jazykem nehovoří, poskytnuty v každé fázi řízení a též (pokud o to požádá) při jednání s advokátem služby bezplatného tlumočení.***

Or. it

Odůvodnění

O tom, zda jednání s advokátem má být přítomen tlumočník či nikoli, rozhoduje výhradně obviněný, který může mít zájem na tom, aby žádná třetí osoba, jež není vázána profesní mlčenlivostí, nevyslechla skutečnosti, jež sděluje svému advokátovi.

Pozměňovací návrh Sarah Ludfordové

Pozměňovací návrh 68
Čl. 6 odst. 1

1. Členské státy zajistí, aby byly pro účely zajištění nestrannosti trestního řízení podezřelé osobě, která nerozumí jazyku řízení, poskytnuty služby bezplatného tlumočení.	1. Členské státy zajistí, aby byly pro účely zajištění nestrannosti trestního řízení podezřelé osobě, která nerozumí jazyku řízení, poskytnuty služby bezplatného tlumočení. ***V případě nutnosti musí mít podezřelá osoba přístup k tlumočnickým službám poskytovaným prostřednictvím mezinárodní tlumočnické přímé linky, není-li možné zajistit tlumočení bezprostředně na policejní stanici.***

Or. en

Pozměňovací návrh Roberty Angelilliové

Pozměňovací návrh 69
Čl. 6 odst. 2

2. ***Členské státy zajistí, aby se v případě nutnosti dostalo podezřelé osobě bezplatných služeb tlumočení právního poradenství, které jí je poskytováno během trestního řízení.***	2. ***V případě předběžného zadržení nebo zatčení musí být dotčené osobě poskytnuty tlumočnické služby do 48 hodin.***

Or. it

Odůvodnění

Obviněný musí mít přístup k tlumočnickým službám, zejména pokud byla omezena jeho svoboda.

Pozměňovací návrh Martine Roureové

Pozměňovací návrh 70
Čl. 6 odst. 2

2. Členské státy zajistí, aby se ***v případě nutnosti*** dostalo podezřelé osobě bezplatných služeb tlumočení právního poradenství, které jí je poskytováno během trestního řízení.	2. Členské státy zajistí, aby se podezřelé osobě dostalo bezplatných služeb tlumočení právního poradenství, které jí je poskytováno během trestního řízení.

Or. fr

Odůvodnění

Přístup ke službám tlumočníka by měl být zaručen všem, nikoli pouze osobám vyžadujícím zvláštní pozornost.

Pozměňovací návrh Roberty Angelilliové

Pozměňovací návrh 71
Čl. 6 odst. 3 a (nový)

	3a. Členské státy přijmou nezbytná opatření k zavedení účinného systému registrace a řízení tlumočníků.

Or. it

Odůvodnění

Je třeba věnovat pozornost potřebě zavést účinný systém, který zabrání opakování problému rozšířenému v určitých členských státech EU: jedná se o skutečnost, že kdykoli jsou nezbytné služby tlumočníka, řízení se neúměrně prodlužuje.

Pozměňovací návrh Martine Roureové a Antónia Costy

Pozměňovací návrh 72
Čl. 6 odst. 3 a (nový)

	3a. Tlumočníci schválení příslušnými soudními orgány musí být uvedeni na seznamu tlumočníků.

Or. fr

Odůvodnění

Vytvořením národního seznamu tlumočníků se zaručí, že tlumočníci budou mít odpovídající jazykové schopnosti a znalosti právní terminologie nezbytné pro poskytování kvalifikovaných tlumočnických služeb podezřelé osobě a jejímu advokátovi.

Pozměňovací návrh Sarah Ludfordové

Pozměňovací návrh 73
Čl. 7 odst. 1

1. Členské státy zajistí, aby byl pro účely zajištění nestrannosti trestního řízení podezřelé osobě, která nerozumí jazyku trestního řízení, poskytnut bezplatný překlad všech příslušných dokumentů.	1. Členské státy zajistí, aby byl pro účely zajištění nestrannosti trestního řízení podezřelé osobě, která nerozumí jazyku trestního řízení, poskytnut bezplatný překlad všech příslušných dokumentů ***do jakéhokoli úředního jazyka EU, případně jakéhokoli jiného jazyka, jemuž podezřelá osoba rozumí.***

Or. en

Pozměňovací návrh Sylvie-Yvonne Kaufmannové

Pozměňovací návrh 74
Čl. 7 odst. 2

2. Příslušné orgány rozhodují, které dokumenty musí být přeloženy. Advokát podezřelé osoby může požádat o překlad dalších dokumentů.	***zrušen***

Or. de

Odůvodnění

Národním zákonodárcům může být ponechána pravomoc rozhodovat, kdo může nařídit či požadovat překlad dokumentů. Z navrhovaného znění navíc vyplývá, že evropské právo v budoucnu vyloučí možnost podezřelé osoby, aby sama požadovala překlad. Musela by vždy

využívat služeb advokáta. Tím by však bylo omezeno její právo odmítnout právní pomoc.

Pozměňovací návrh Marie Carlshamreové

Pozměňovací návrh 75
Čl. 8 odst. 2 a (nový)

2a. Členské státy vytvoří národní akreditační orgán, který bude řídit schválené soudní překladatele a tlumočníky, stanoví povinnost jejich obnovitelné registrace a odborné přípravy v oblasti poskytování předmětných služeb, a vypracují seznam schválených překladatelů a tlumočníků. Každý členský stát musí mít přístup k příslušným seznamům ostatních členských států.

Or. en

Pozměňovací návrh Antónia Costy

Pozměňovací návrh 76
Článek 9

Členské státy zajistí, aby byl pro účely kontroly kvality poskytovaných služeb pořizován z řízení vedeného prostřednictvím tlumočníka zvukový nebo obrazový záznam. V případě sporu bude kterékoli straně poskytnut přepis takového záznamu. ***Tento přepis smí být použit výhradně pro účely ověření správnosti překladu.***	Členské státy zajistí, aby byl pro účely kontroly kvality poskytovaných služeb pořizován z řízení vedeného prostřednictvím tlumočníka zvukový nebo obrazový záznam. V případě sporu bude kterékoli straně poskytnut přepis takového záznamu.

Or. pt

Odůvodnění

Cílem tohoto pozměňovacího návrhu je upřesnit, že uvedený přepis může být použit, lze-li prokázat jeho správnost.

Pozměňovací návrh Marie Carlshamreové

Pozměňovací návrh 77
Čl. 11 odst. 2

2. Členské státy zajistí, aby byla v případě nutnosti poskytnuta lékařská pomoc.	2. Členské státy zajistí, aby byla v případě nutnosti, ***považuje-li to podezřelá osoba nebo její právník za potřebné,*** poskytnuta lékařská pomoc ***a pomoc psychologa***.

Or. en

Pozměňovací návrh Marie Carlshamreové

Pozměňovací návrh 78
Čl. 11 odst. 3

3. ***Tam, kde je to vhodné, může být součástí*** zvláštní péče právo na ***přítomnost*** třetí osoby při jakémkoli výslechu policií nebo soudními orgány.	3. ***Podezřelá osoba, která má nárok na*** zvláštní péči***, nebo její advokát,*** mají právo ***požádat,*** aby byla při jakémkoli výslechu policií nebo soudními orgány ***přítomna*** třetí osoba.

Or. en

Pozměňovací návrh Sylvie-Yvonne Kaufmannové

Pozměňovací návrh 79
Čl. 11 odst. 3 druhý pododstavec (nový)

	V této souvislosti se „třetí osobou“ rozumí pouze:
	- osoby přidělené podezřelé osobě národním soudem,
	- pracovníci organizace vytvořené členským státem pro mladé lidi, kterým hrozí, že se ocitnou mimo společnost, zákon a společenský život, a
	- jiné osoby určené obviněnou osobou.

Or. de

Odůvodnění

Je třeba zaručit, aby byla osobám vyžadujícím zvláštní péči poskytnuta pomoc ze strany osob, které mají rozsáhlou zkušenost s jednáním s takovými jedinci, nebo kterým dotčená osoba zvlášť důvěřuje.

Pozměňovací návrh Camiela Eurlingse

Pozměňovací návrh 80
Čl. 12 odst. 1

1. Podezřelá osoba, na kterou byla uvalena vazba, ***má*** právo nechat o zadržení ***co nejdříve*** informovat své rodinné příslušníky, osoby postavené na roveň s rodinnými příslušníky nebo zaměstnavatele.	1. Podezřelá osoba, na kterou byla uvalena vazba, ***nebo u níž došlo ke změně místa pro výkon vazby má*** právo nechat své rodinné příslušníky, osoby postavené na roveň s rodinnými příslušníky nebo zaměstnavatele ***bez zbytečného odkladu*** informovat o zadržení***.***

Or. en

Odůvodnění

Výraz „zbytečného“ je použit, aby se zabránilo přílišné popisnosti daného ustanovení.

Pozměňovací návrh Sylvie-Yvonne Kaufmannové

Pozměňovací návrh 81
Čl. 12 odst. 1

1. Podezřelá osoba, na kterou byla uvalena vazba, má právo nechat o zadržení co nejdříve informovat své rodinné příslušníky, osoby postavené na roveň s rodinnými příslušníky ***nebo zaměstnavatele***.	1. Podezřelá osoba, na kterou byla uvalena vazba, ***nebo u níž došlo ke změně místa pro výkon vazby má*** právo nechat o zadržení co nejdříve informovat své rodinné příslušníky ***nebo*** osoby postavené na roveň s rodinnými příslušníky**.**

Or. de

Odůvodnění

Pokud by příslušné orgány automaticky informovaly zaměstnavatele o zadržení podezřelé osoby v této počáteční fázi trestního řízení, mohlo by to vést k její diskriminaci nebo ztrátě zaměstnání. Dotčená osoba by však měla mít možnost výslovně požádat, aby byl její zaměstnavatel informován (čl. 12 odst. 1 a (nový)).

Pozměňovací návrh Sylvie-Yvonne Kaufmannové

Pozměňovací návrh 82
Čl. 12 odst. 1 a (nový)

	1a. Podezřelá osoba, na níž byla uvalena vazba, má právo nechat o zadržení co nejdříve informovat svého zaměstnavatele.

Or. de

Odůvodnění

Je třeba umožnit, aby byl zaměstnavatel informován o zadržení dotčené osoby na její zvláštní žádost.

Pozměňovací návrh Camiela Eurlingse

Pozměňovací návrh 83
Čl. 13 odst. 1

1. Členské státy zajistí, aby měla zadržená podezřelá osoba, která není státním příslušníkem členského státu, ve kterém je zadržena, právo na oznámení zadržení konzulárním úřadům členského státu, jehož je státním příslušníkem, ***jakmile to bude možné,*** a komunikovat s konzulárními úřady, jestliže si to přeje.	1. . Členské státy zajistí, aby měla zadržená podezřelá osoba, která není státním příslušníkem členského státu, ve kterém je zadržena, právo na oznámení zadržení konzulárním úřadům členského státu, jehož je státním příslušníkem, ***bez zbytečného odkladu,*** a komunikovat s konzulárními úřady, jestliže si to přeje.

Or. en

Odůvodnění

Výraz „zbytečného“ je použit, aby se zabránilo přílišné popisnosti daného ustanovení.

Pozměňovací návrh Sylvie-Yvonne Kaufmannové

Pozměňovací návrh 84
Čl. 13 odst. 2

2. Členské státy zajistí, aby byla zadržené podezřelé osobě, která odmítla pomoc konzulárních orgánů domovského státu, nabídnuta jako alternativa pomoc uznávané mezinárodní humanitární organizace.	2. Členské státy zajistí, aby byla zadržené podezřelé osobě, která odmítla pomoc konzulárních orgánů domovského státu, ***co nejdříve*** nabídnuta jako alternativa pomoc uznávané mezinárodní humanitární organizace.

Or. de

Odůvodnění

S cílem zajistit co nejúčinnější výkon práv dotčené osoby musí být též stanovena lhůta pro přístup k mezinárodním humanitárním organizacím.

Pozměňovací návrh Sarah Ludfordové

Pozměňovací návrh 85
Čl. 14 odst. 1

1. Členské státy zajistí, aby byly všechny podezřelé osoby písemně poučeny o procesních právech, které se jich přímo týkají. V tomto poučení musí být, mimo jiné, uvedena práva stanovená v tomto rámcovém rozhodnutí.	1. Členské státy zajistí, aby byly všechny podezřelé osoby písemně poučeny o procesních právech, které se jich přímo týkají. V tomto poučení musí být, mimo jiné, uvedena práva stanovená v tomto rámcovém rozhodnutí. ***Písemné oznámení – poučení o právech – musí být podezřelé osobě předloženo při prvním výslechu na policejní stanici, nebo jinde.***

Or. en

Pozměňovací návrh Marie Carlshamreové

Pozměňovací návrh 86
Čl. 14 odst. 1

1. Členské státy zajistí, aby byly všechny podezřelé osoby písemně poučeny o procesních právech, které se jich přímo týkají. V tomto poučení musí být, mimo jiné, uvedena práva stanovená v tomto rámcovém rozhodnutí.	1. Členské státy zajistí, aby byly všechny podezřelé osoby písemně poučeny o procesních právech, které se jich přímo týkají. V tomto poučení musí být, mimo jiné, uvedena práva stanovená v tomto rámcovém rozhodnutí. ***Členské státy zajistí, aby bylo pro účely snazšího přístupu poučení o právech přístupné na internetu. Členské státy dále zajistí, aby bylo podezřelé osobě se zrakovou vadou nebo poruchou čtení poučení o právech přečteno.***

Or. en

Odůvodnění

Přístup k informacím po internetu umožňuje dotčeným osobám seznámit se se svými právy.

Pozměňovací návrh Roberty Angelilliové

Pozměňovací návrh 87
Čl. 14 odst. 4

4. ***Členské státy musí požadovat, aby***	4. ***Vyšetřující orgán vyhotoví prohlášení,***

poučení o právech podepsal příslušník donucovacího orgánu i podezřelá osoba, pokud s tím souhlasí, jako důkaz, že bylo předloženo, předáno a přijato. Poučení o právech musí být vydáno ve dvou vyhotoveních, přičemž jeden (podepsaný) prvopis obdrží příslušník donucovacího orgánu a druhý (podepsaný) prvotisk obdrží podezřelá osoba. V zápisu musí být uvedeno, že bylo předloženo poučení o právech, a zda jej podezřelá osoba podepsala.	***v němž uvede, že podezřelé osobě bylo předloženo poučení o právech. V tomto prohlášení musí být uveden čas, kdy bylo poučení vydáno, a, bude-li to možné, jména přítomných osob.***

Or. it

Odůvodnění

Požadavek, aby poučení o právech podepsala podezřelá osoba, se jeví jako nadbytečný. Pokud by příslušník donucovacího orgánu poučení o právech nevydal, vystavil by se běžnému disciplinárnímu nebo trestněprávnímu postihu, uplatňovaného v případě, že úředník neplní své povinnosti.

Pozměňovací návrh Camiela Eurlingse

Pozměňovací návrh 88
Čl. 15 odst. 2

2. Hodnocení a sledování bude probíhat pod dohledem Evropské komise, která bude koordinovat zprávy o hodnocení a sledování. Tyto zprávy ***mohou*** být zveřejněny.	2. Hodnocení a sledování bude ***každé dva roky*** probíhat pod dohledem Komise, která bude koordinovat zprávy o hodnocení a sledování. Tyto zprávy ***musí být*** zveřejněny.

Or. en

Odůvodnění

Období dvou let se jeví realističtější, neboť již má být hodnoceno za dva roky.